

**HỢP ĐỒNG ĐĂNG KÝ MUA CỔ PHẦN**  
**SHARES SUBSCRIPTION AGREEMENT**

Hợp Đồng Đăng Ký Mua Cổ Phần này (“Hợp Đồng”) được lập và có hiệu lực từ ngày \_\_ tháng \_\_ năm 20\_\_ (“Ngày Hiệu Lực”) bởi Các Bên dưới đây:

*This Shares Subscription Agreement (“Agreement”) is made and entered into effective as date \_\_ month \_\_ year 20\_\_ (“Effective Date”) by the following Parties:*

**BÊN A** : CÔNG TY CỔ PHẦN \_\_\_\_\_ (“Công Ty”)

**PARTY A** : \_\_\_\_\_ **JOINT STOCK COMPANY** (“Company”)

Mã số thuế/ Tax Code : \_\_\_\_\_

Địa chỉ : \_\_\_\_\_, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Address : \_\_\_\_\_, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam

Đại diện : \_\_\_\_\_

Chức vụ: \_\_\_\_\_

Representative: \_\_\_\_\_

Position: \_\_\_\_\_

**BÊN B** : \_\_\_\_\_ (“Nhà Đầu Tư”)

**PARTY B** : \_\_\_\_\_ (“Investor”)

Mã số đăng ký Công Ty: \_\_\_\_\_

Company registration No: \_\_\_\_\_

Địa chỉ : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Công Ty và Nhà Đầu Tư sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

*Company and Investor are hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".*

**CĂN CỨ/ RECITALS**

A. Công Ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam;

*Company is established and operating legally under Vietnamese laws;*

B. Nhà Đầu Tư mong muốn đầu tư vào Công Ty dưới hình thức đăng ký mua cổ phần do Công Ty phát hành theo các điều khoản và điều kiện sau đây.

*Investor wants to make an investment in the Company in the form of shares subscription issued by Company under the terms and conditions herein.*

Các Bên theo đó đồng ý với các điều kiện và điều khoản như sau

*The Parties agree on the terms and conditions as follows:*

## 1. ĐỊNH NGHĨA/ DEFINITIONS

- 1.1. **Hoàn Thành** nghĩa là hoàn thành các bước công việc liên quan đến đăng ký mua Cổ Phần Ưu Đãi của Nhà Đầu Tư theo các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này;

*Completion means the completion steps relating to the subscription of the Investor Preference Shares under the terms and conditions of this Agreement;*

- 1.2. **Ngày Hoàn Thành** nghĩa là ngày hoàn tất cả các bước hoàn thành được quy định tại Điều 4 của Hợp Đồng.

*Completion Date means the date of completion of all of the completion steps specified in Clause 4 herein.*

- 1.3. **Thông Tin Mật** nghĩa là bất kỳ thông tin nào mang tính sở hữu và bảo mật của một bên, thông tin liên quan đến một bên hoặc bất kỳ khách hàng/đối tác nào của bên đó, bí mật kinh doanh, công nghệ, thiết kế, quyền sở hữu trí tuệ, tài liệu, hướng dẫn, ngân sách, tình trạng tài chính hoặc thông tin, tài khoản, danh sách khách hàng, danh sách nhà cung cấp, nghiên cứu tiếp thị, bản vẽ, ghi chú, ghi nhớ bao gồm thông tin được đánh dấu bảo mật của một Bên hoặc do bản chất thông tin đó được dự định là chỉ tiết lộ riêng cho Bên Nhận và bao gồm mọi thông tin có được hoặc được tiết lộ với Các Bên liên quan tới Hợp Đồng này;

*Confidential Information means any information that is proprietary and confidential to a Party, information relating to a Party or any of its customers/partners, business secrets, technology, design, intellectual property rights, documentation, instructions, budget, financial status or information, accounts, customer lists, vendor lists, marketing research, drawings, notes, the memorandum including information that is marked as confidential by a Party or because the nature of such information is intended to be disclosed exclusively to the Recipient and includes all information obtained or disclosed to the Parties related to this Agreement;*

- 1.4. **Bên Nhận** là Bên nhận Thông Tin Bảo Mật;

*Recipient means the Party receiving the Confidential Information;*

- 1.5. **Bên Tiết Lộ** là Bên cung cấp Thông Tin Bảo Mật;

*Disclosing Party means the Party disclosing the Confidential Information;*

- 1.6. **Cổ Phần Đăng Ký Mua** là Cổ Phần Ưu Đãi của Nhà Đầu Tư mà Nhà Đầu Tư đăng ký mua của Công Ty với thông tin và các ưu đãi được quy định tại Điều 2 của Hợp Đồng.

*Subscription Shares are the Investor Preference Shares that the Investor registers to purchase from Company with the information and preferences as specified in Clause 2 of the Agreement.*

- 1.7. **Điều lệ** nghĩa là bản Điều lệ được thông qua bởi Đại hội đồng cổ đông của Công Ty và ghi nhận các thông tin thay đổi liên quan đến quá trình đăng ký mua cổ phần.

*Charter means the Charter records the changes related to the shares subscription process and approved by the Company General Meeting of Shareholders.*

- 1.8. **Pháp Luật** là pháp luật Việt Nam.

*Law means Vietnamese Law.*

## 2. CỔ PHẦN ĐĂNG KÝ MUA/ *SUBSCRIPTION SHARES*

### 2.1. Thông tin về Cổ Phần Đăng Ký Mua của Nhà Đầu Tư:

*Information of Investor's Subscription Shares*

Số lượng Cổ phần đăng ký mua: \_\_\_\_\_ tương ứng \_\_\_\_% của tất cả Cổ phần của Công Ty.

*Number of Subscription Shares: \_\_\_\_\_ equivalent to \_\_\_\_% of all shares of Company.*

Loại Cổ Phần Đăng Ký Mua: Cổ Phần Phổ Thông

*Type of Subscription Shares: Common Shares*

Mệnh giá cổ phần: \_\_\_\_\_ VNĐ (Bằng chữ: \_\_\_\_\_ đồng)

*The par value of the Shares: VND \_\_\_\_\_ (In word: \_\_\_\_\_ dong)*

Tổng mệnh giá: \_\_\_\_\_ (Bằng chữ: \_\_\_\_\_ đồng).

*Total: \_\_\_\_\_ (In word: \_\_\_\_\_ dong).*

Giá chào bán: \_\_\_\_\_ VNĐ/cổ phần (Bằng chữ: \_\_\_\_\_ đồng).

*Offer Price: VND \_\_\_\_\_ per share (In word : \_\_\_\_\_ dong)*

Tổng số tiền đầu tư mua cổ phần: \_\_\_\_\_ VNĐ

(Bằng chữ: \_\_\_\_\_ triệu đồng).

*Total investment amount for purchasing subscription shares: VND \_\_\_\_\_*

*(In words: \_\_\_\_\_ million Dong)*

### 2.2. Nhà Đầu Tư sẽ thanh toán bằng hình thức chuyển khoản khoản tiền tại Khoản 2.1 Hợp Đồng vào tài khoản Ngân hàng của Công Ty với thông tin cụ thể như sau:

*Investor shall make payment by transferring the amount in Clause 2.1 of the Agreement to the Company's bank account with the following specific information:*

Số Tài khoản/ *Account Number*: \_\_\_\_\_

Tên Ngân hàng/ *Bank Name*: \_\_\_\_\_

Tên chủ tài khoản/ *Account Holder*: CÔNG TY CỔ PHẦN \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *JOINT STOCK COMPANY*

### 2.3. Thời Hạn Thanh Toán/ *Payment Term*

Nhà Đầu Tư phải thanh toán trước khi Công Ty phát hành cổ phiếu để ghi nhận số cổ phần mới đã mua. Nhà Đầu Tư sẽ thanh toán một lần toàn bộ Tổng số tiền đầu tư mua cổ phần tại Khoản 2.1 Hợp Đồng trong thời hạn 07 (bảy) ngày kể từ Ngày Hiệu Lực (“Thời hạn Thanh toán”). Quá Thời Hạn Thanh Toán từ 07 (bảy) ngày mà Nhà Đầu Tư chưa chuyển toàn bộ Tổng số tiền đầu tư thì Hợp Đồng bị chấm dứt. Trong trường hợp này, Công Ty có quyền bán cổ phần mà Nhà Đầu Tư chưa thanh toán cho bất kỳ nhà đầu tư nào khác.

*Investor must then make payment of the Subscription Price before the Company issues the share certificate that records the purchased new shares. Investor shall pay in full the Total investment amount for purchasing subscription shares in Clause 2.1 of the Agreement within a period of seven (07) days from the Effective Date ("Payment Term"). Past the Payment Term from 07 (seven) days that the Investor does not transfer in full the Total investment amount,*

*the Agreement shall be terminated. In this case, Company has the right to sell shares that the Investor has not paid to any other investors*

- 2.4. Công Ty thực hiện các thủ tục cần thiết theo quy định Pháp luật để ghi nhận Nhà Đầu Tư là cổ đông Công Ty tương ứng với thông tin tại Khoản 2.1 Hợp Đồng.

*Company has performed necessary procedures in compliance with the Law to record the Investor as a shareholder of Company corresponding to the information specified in Clause 2.1 of Agreement.*

- 2.5. Các chi phí liên quan để thực hiện các công việc tại Hợp Đồng này thuộc nghĩa vụ Bên nào thì Bên đó bằng kinh phí của mình có nghĩa vụ chi trả;

*Expenses relates to perform obligations regulated in this Agreement shall be borne by the Party who is liable to perform such obligations.*

- 2.6. Công Ty cam kết rằng khi Hoàn Thành, Nhà Đầu Tư sẽ có được tư cách cổ đông phổ thông của Công Ty và theo đó có được các quyền và nghĩa vụ của cổ đông phổ thông bình đẳng với các cổ đông phổ thông khác theo quy định tại Điều lệ Công Ty và quy định Pháp luật.

*Company commits that upon Completion, Investor shall be Shareholder of Company, and accordingly obtain the rights and obligations of a holder of Common Shares equal to other holders of ICommon Shares as provided in the Company's Charter and Law.*

### **3. ĐIỀU KIỆN TIÊN QUYẾT/ CONDITIONS PRECEDENT**

- 3.1. Các Điều Kiện Tiên Quyết đối với nghĩa vụ của Nhà Đầu Tư trong việc trả Giá Đăng Ký Mua và để hoàn thành các nghĩa vụ tại Khoản 2.3 của Hợp Đồng này :

*Conditions precedent for the obligation of the Investor to pay the Subscription Price and for fulfilling of the obligations specified in Clause 2.3 of the Agreement:*

- i. Nhà Đầu Tư và Công Ty đã ký Thỏa thuận này cùng các văn bản cần thiết khác theo yêu cầu của Nhà Đầu Tư để thực hiện đầu tư theo quy định;

*Investor and the Company have signed this Agreement and other necessary documents as required by the Law to make the investment as prescribed;*

- ii. Đại Hội Đồng Cổ Đông hoặc Hội Đồng Quản Trị của Công Ty đã thông qua bằng văn bản các quyết định cần thiết theo quy định nội bộ Công Ty và quy định Pháp luật về việc phát hành cổ phần để chào bán cho Nhà Đầu Tư;

*The Board of Directors and the General Meeting of Shareholders of Company have approved in writing necessary decisions in accordance with the internal regulations of the Company and the Law on issuing the Shares to offer to Investor:*

- 3.2. Trường hợp Các Điều Kiện Tiên Quyết không thể hoàn thành vào hoặc trước Ngày Hoàn Thành, Các Bên có quyền thỏa thuận bằng văn bản để bỏ bớt Điều Kiện Tiên Quyết (một phần hay toàn bộ) hoặc Nhà Đầu Tư cho phép Công Ty một khoảng thời gian là 30 (ba mươi) ngày để Công Ty khắc phục/hoàn thành Điều Kiện Tiên Quyết.

*In case the Conditions Precedent cannot be completed on or before the Long Stop Date, the Investor shall have the right to waive in writing any Condition Precedent (in part or in whole) or Investor grants Company 30 (thirty) days for Company to overcome/complete the Condition Precedent.*

- 3.3. Trường hợp có bất kỳ Điều Kiện Tiên Quyết không thể đáp ứng (trừ khi có sự từ bỏ chính thức bằng văn bản của Các Bên vào hoặc trước Ngày Hoàn Thành), Hợp Đồng này sẽ bị xem là bị chấm dứt và Các Bên sẽ được miễn trừ khỏi các trách nhiệm của mình theo Hợp Đồng này và Bên Kia sẽ không khiếu nại/khiếu kiện bên đó để đòi bồi thường thiệt hại, chi phí. Mỗi Bên sẽ tự chi trả các chi phí mình đã chịu trong quá trình thực hiện Hợp Đồng tới thời điểm chấm dứt.

*In the event that any Condition Precedent (unless otherwise officially waived by the Investor in writing on or before the Long Stop Date) remains unfulfilled, this Agreement will be deemed to be terminated and, if a Party has complied with its obligations hereunder, such Party shall be exempt from its responsibilities under this Agreement and the other Party shall not make claims/initiate lawsuit against the other Party for damages and expenses. Each Party shall pay for its expenses for performing the Agreement to the termination time.*

#### **4. HOÀN THÀNH/ COMPLETION**

Hợp Đồng này được xem là Hoàn Thành khi đáp ứng được tất cả các điều kiện sau:

*This Agreement is deemed completed upon the fulfilling of all of the following conditions:*

- 4.1. Các Điều Kiện Tiên Quyết tại Điều 3 đã được Nhà Đầu Tư đáp ứng đầy đủ hoặc từ bỏ bằng văn bản ;

*The Conditions Precedent in Clause 3 have been completely satisfied or waived in writing by the Investor;*

- 4.2. Nhà Đầu Tư đã trả toàn bộ Giá Đăng Ký Mua theo Điều 2.1;

*Investor has paid the total Subscription Price in accordance with Clause 2.1*

- 4.3. Chứng nhận cổ phần đã được giao cho Nhà Đầu Tư tương ứng với thông tin cổ phần tại Khoản 2.1 Hợp Đồng;

*The Company has issued a share certificate for the Subscription Shares to the Investor corresponding to the share class and information specified in Clause 2.1 of the Agreement*

- 4.4. Công Ty đã thực hiện các thủ tục cần thiết theo quy định Pháp luật để ghi nhận Nhà Đầu Tư là cổ đông Công Ty tương ứng với thông tin tại Khoản 2.1 Hợp Đồng.

*Company has performed necessary procedures in compliance with the Law to record the Investor as a shareholder of the Company corresponding to the information specified in Clause 2.1 of Agreement.*

#### **5. CAM KẾT CỦA CÁC BÊN/ COMMITMENTS OF THE PARTIES**

- 5.1. Cam kết chung của Các Bên/ *Mutual commitments of the Parties:*

- i. Thực hiện đầy đủ và đúng thời hạn các nghĩa vụ được quy định tại Hợp Đồng này;

*Fulfill fully and on time the obligations prescribed in this Agreement;*

- ii. Việc ký kết và thực hiện Hợp Đồng này và sự hoàn thành của các giao dịch được dự tính sẽ không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của một Bên theo căn cứ vào Hợp Đồng, thỏa thuận khác của Bên đó hoặc quy định pháp luật;



*The signing and performance of this Agreement and the completion of the expected transactions do not violate any of a Party's obligations under other contract, agreements of such Party or Law;*

- iii. Mỗi Bên có toàn quyền và thẩm quyền để tham gia và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này;

*Each Party has full power and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement;*

- iv. Các Bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau trong việc cung cấp các tài liệu, hồ sơ, ký kết các văn bản nhằm hoàn thành các nghĩa vụ của Hợp Đồng;

*The Parties shall assist each other in providing documents, records, and signing documents to fulfill the obligations of the Agreement;*

- v. Không Bên nào đang hoặc sẽ thực hiện các hành động dù là trực tiếp hay gián tiếp làm xấu đi tình hình hiện tại của Công Ty hay làm mất đi khả năng và điều kiện để thực hiện Hợp Đồng này.

*Neither Party takes or will take actions whether directly or indirectly lowering the Company's current situation or losing the ability and conditions to perform this Agreement.*

- vi. Nhà Đầu Tư hiểu rằng, quyền sở hữu \_\_\_% Cổ phần của Công Ty có thể được pha loãng ở những đợt phát hành cổ phần sau nếu như Nhà Đầu Tư không tiếp tục đăng ký mua thêm cổ phần để duy trì tỷ lệ sở hữu này.

*Investor understands that the ownership of \_\_\_% Shares of the Company may be diluted in the following shares issuance round if the Investor does not continue to register to purchase more shares to maintain this ownership ratio.*

- vii. Các Bên sẽ sử dụng mọi phương pháp hợp lý và đúng đắn trong quyền hạn của mình để duy trì, cải thiện, phát triển và mở rộng hoạt động kinh doanh của Công Ty để tận dụng tốt nhất các ưu thế và để nâng cao uy tín và lợi ích của Công Ty.

*Parties shall use all appropriate and rightful methods within their scope of authority to maintain, improve, develop and expand the Company's business activities in order to make best use of its advantages and to enhance prestige and benefits of Company.*

## 5.2. Cam kết của Công Ty/ *Commitments of Company:*

Ngoài những cam kết chung quy định tại Khoản 5.1 của Hợp Đồng này, Công Ty cam kết thực hiện đầy đủ các điều khoản sau đây:

*In addition to the mutual commitments prescribed in Clause 5.1 of this Agreement, Company undertakes to complete the following terms:*

- i. Việc góp vốn Điều lệ của Công Ty là hợp pháp;/ *The Company's Charter capital contribution is valid and legal;*
- ii. Công Ty đã và sẽ không thực hiện bất kỳ hành động nào gây tổn hại cho Công Ty dưới bất kỳ hình thức nào, đồng thời không được thực hiện bất kỳ yêu cầu sửa đổi nào về các vấn đề phát sinh từ/hoặc liên quan đến Giấy Chứng Nhận đăng ký doanh nghiệp và Điều Lệ tại bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào hay sửa đổi Điều lệ theo hướng bất lợi cho Công Ty;

*The Company has not and will not take any actions that cause harm to Company in any form and must not make any request for amendment regarding to matters arising from or related to the Business registration Certificate and the Charter in any competent authority or amend the Company Charter in a way that is detrimental to Company;*

- iii. Chủ động và thực hiện mọi bảo đảm để Nhà Đầu Tư được hưởng các quyền và/hoặc ưu đãi mà Hợp Đồng, Điều lệ hay Pháp luật cho phép;

*Actively and fully ensure for the Investor to have the rights and/or privileges permitted by the Agreement, the Charter or the Law;*

- iv. Theo Nghị quyết của Đại Hội Đồng Cổ Đông của Công Ty, phân chia lợi nhuận từ hoạt động kinh doanh của Công Ty cho Nhà Đầu Tư tương đương với tỷ lệ sở hữu cổ phần của Nhà Đầu Tư trong Công Ty và các điều khoản của các Cổ Phần Đăng Ký Mua.

*Pursuant to the Decision of the General Meetings of Shareholders of Company to distribute profit from the Company's business operations to the Investor equivalent to the percentage of Investor's Company shares ownership rate and the terms of the Subscription Shares.*

### 5.3. Cam kết của Nhà Đầu Tư/ *Commitments of Investor:*

Ngoài những cam kết chung quy định tại Khoản 5.1 của Hợp Đồng này, Nhà Đầu Tư cam kết đầy đủ các nội dung sau đây:

*In addition to the mutual commitments prescribed in Clause 5.1 of this Agreement, the Investor undertakes to complete the following terms:*

- i. Nhà Đầu Tư sẽ chuyển khoản Giá Đăng Ký Mua cổ phần tại Khoản 2.1 Hợp Đồng đầy đủ và đúng thời hạn như cam kết trong Hợp Đồng;

*The Investor shall transfer the Subscription Price in Clause 2.1 of the Agreement in full and on time as committed herein;*

- ii. Nhà Đầu Tư để đầu tư vào Công Ty bằng tài sản hợp pháp của riêng mình trên tinh thần thiện chí và hợp tác;

*The Investor shall use its own legal assets to invest in Company in good faith and cooperation;*

- iii. Dành sự quan tâm và hành động theo đúng quy định của Hợp Đồng, Điều lệ, Pháp luật cho Hoạt động của Công Ty.

*Pay attention and act in compliance with the provisions of the Agreement, the Charter, the Law for the Operation of Company.*

## 6. BẢO MẬT THÔNG TIN/ *INFORMATION CONFIDENTIALITY*

- 6.1. Bên Nhận bảo đảm với kia rằng Bên Tiết lộ rằng Bên Nhận sẽ không sử dụng hoặc tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba về Thông Tin Bảo Mật của Bên Tiết Lộ mà mình có được khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Tiết Lộ.

*Recipient guarantees the Disclosing Party that Recipient shall not use or disclose to third party the Disclosing Party's Confidential Information that it has obtained without the Disclosing Party's written consent.*

- 6.2. Bất kể các quy định ở trên, Các Bên đồng ý rằng thông tin sẽ không được coi là Thông Tin Bảo Mật và Bên Nhận sẽ không có nghĩa vụ phải bảo mật thông tin đó, khi thông tin đó:

*Notwithstanding the above, the Parties agree that information shall not be deemed Confidential Information and the Recipient shall have no obligation to keep confidential such information, where such information:*

- i. Đã được biết đến bởi Bên Nhận, đã được tiết lộ cho Bên Nhận bởi một bên thứ ba mà bên thứ ba đó không có nghĩa vụ bảo mật cho Bên Tiết Lộ; hoặc  
*Is already known to the Recipient, having been disclosed to the Recipient by a third party without such third party having an obligation of confidentiality to the Disclosing Party; or*
- ii. Được biết đến công khai mà không phải do hành động sai trái nào của Bên Nhận, Đại diện của Bên Nhận; hoặc  
*Is or becomes publicly known through no wrongful act of the Recipient, its Representatives; or*
- iii. Được Bên Nhận phát triển độc lập mà không tham khảo bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào được tiết lộ theo đây; hoặc  
*Is independently developed by the Recipient without reference to any Confidential Information disclosed hereunder; or*
- iv. Được chấp thuận công bố (và chỉ trong phạm vi được chấp thuận) bởi Bên Tiết Lộ; hoặc  
*Is approved for release (and only to the extent so approved) by the Disclosing Party; or*
- v. Được tiết lộ cho nhân viên, cố vấn, luật sư của Bên Tiết Lộ là những người cần Thông Tin Bảo Mật để thực hiện công việc của Bên Tiết Lộ. Bên Tiết Lộ bảo đảm rằng những người này cũng sẽ thực hiện nghĩa vụ Bảo Mật Thông Tin tại Điều này.  
*Is disclosed to employee, consultant, lawyer of Disclosing Party who needs the Confidential Information to perform Disclosing Party's works. Disclosing Party ensures that such individuals shall perform the Confidential Information obligation herein.*
- vi. Được tiết lộ theo yêu cầu hợp pháp của tòa án hoặc cơ quan chính phủ hoặc nơi được khi được yêu cầu theo quy định pháp luật.  
*Is disclosed pursuant to the lawful requirement of a court or governmental agency or where required by operation of law.*

## **7. ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ MISCELLANEOUS**

- 7.1. Mọi sửa đổi, bổ sung các điều khoản nào trong Hợp Đồng này đều phải lập thành Phụ lục Hợp Đồng và phải được sự đồng ý của Các Bên. Các Phụ lục Hợp Đồng phải có chữ ký hợp pháp của Các Bên và là một phần không thể thiếu của Hợp Đồng này.  
*Any amendments and supplements to the terms of this Agreement must be made in the form of Agreement Appendix and must be agreed by the Parties. The Agreement Appendixes must be legally signed by the Parties and be an integral part of this Agreement.*
- 7.2. Không có điều nào trong Hợp Đồng này hoặc bất kỳ thoả thuận nào được quy định tại đây sẽ được giải thích là tạo thành quan hệ hợp danh giữa Các Bên cũng như quan hệ đại diện giữa Các Bên dù vì bất kỳ mục đích nào, trừ trường hợp được quy định rõ ràng tại Hợp Đồng này. Trừ khi có văn bản thoả thuận khác giữa Các Bên, không Bên nào được ký kết hợp đồng nào với bất kỳ bên thứ ba nào với tư cách là đại diện cho Bên kia.



*Nothing in this Agreement or any agreement set forth herein shall be construed to constitute a partnership between the Parties as well as a representative relationship between the Parties, for any purpose, except as expressly provided herein. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, neither Party may enter into a contract with any third parties as a representative of the other Party.*

- 7.3. Các Bên cam kết không chuyển nhượng/chuyển giao toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng này cho bất kỳ bên thứ ba nào khi chưa có sự chấp thuận bằng văn bản từ Bên còn lại

*The Parties undertake not to transfer/assign this Agreement in whole or in part to any third party without the written consent of the other Party.*

- 7.4. Trường hợp mỗi Bên có sự chia, tách, sáp nhập, thay đổi tính chất, loại hình hay bất kỳ thay đổi nào khác có liên quan đến quyền sở hữu, quản lý, điều hành của mỗi Bên thì các điều khoản thỏa thuận theo Hợp Đồng này không bị chi phối và Hợp Đồng này vẫn có giá trị thực hiện cho (các) Bên kế thừa.

- 7.5. *In case that each Party has a division, demerger, merger, change the nature or type or any other change relating to ownership, management and administration of each Party, the terms agreed hereunder is not governed and this Agreement remains valid for the Successor (s).* Một Bên vi phạm nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này sẽ được miễn trách nhiệm theo Hợp Đồng này nếu vi phạm có nguyên nhân là Sự Kiện Bất Khả Kháng nếu đáp ứng đủ các điều kiện sau đây: (i) vi phạm các nghĩa vụ Hợp Đồng, không tuân thủ các cam kết và không bồi thường thiệt hại gây ra cho Bên còn lại do một trường hợp Sự kiện Bất khả kháng theo quy định của pháp luật; và (ii) Bên vi phạm thực hiện nghĩa vụ Thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại trong vòng bảy (07) ngày sau Sự Kiện Bất Khả Kháng hoặc sau khi được biết về Sự Kiện Bất Khả Kháng.

*A Party in breach of its obligations under this Agreement shall be exempt from the responsibilities under this Agreement if the breach is due to a Force Majeure Event if the following conditions are satisfied: (i) the breach of the Agreement obligations, failure to comply with commitments or damages caused to the other Party are due to an event of a Force Majeure Event as specified under the law; and (ii) The Party in breach notifies the other Party in writing within seven (07) days after the occurrence or after becoming aware of the Force Majeure Event.*

- 7.6. Pháp luật Việt Nam sẽ được áp dụng để điều chỉnh Hợp Đồng này và để giải quyết các tranh chấp phát sinh từ Hợp Đồng này theo quy định tại Khoản 8.7.

*This Agreement shall be governed by and disputes arising from this Agreement shall be settled under Vietnamese Law as further set out in Clause 8.7.*

- 7.7. Các Bên tham gia ký kết Hợp Đồng này hoàn toàn tự nguyện, không bị ép buộc. Hợp Đồng được thực hiện trên nguyên tắc thiện chí, hợp tác và thỏa thuận.

*The Parties to this Agreement are completely voluntary and not forced. Agreement is made on the principle of goodwill, cooperation and agreement.*

- 7.8. Nếu bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này được kết luận là vô hiệu hoặc không có khả năng thi hành bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền, thì những điều khoản còn lại của Hợp Đồng này sẽ không bị ảnh hưởng hiệu lực.

*If any of the provisions of this Agreement is determined as invalid or unenforceable by the competent government agency, the remaining provisions of the Agreement shall not be affected its effect.*

- 7.9. Khi có tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này, Các Bên sẽ nỗ lực thực hiện việc thương lượng, hòa giải để giải quyết. Nếu Các Bên không thể giải quyết tranh chấp đó thì Các Bên sẽ tiến hành giải quyết tranh chấp tại Tòa án có thẩm quyền.

*Any dispute which arises out of or in connection with this Agreement shall be settled through negotiation and discussion between the Parties. If any Dispute is not able to be settled through negotiation and discussion, such Dispute shall be settled at competent Court.*

- 7.10. Nếu một Bên vi phạm nghĩa vụ quy định tại Hợp Đồng này và không khắc phục trong thời hạn 10 (mười) ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo của Bên kia, Bên Vi Phạm sẽ chịu phạt 8% trên Giá Đăng Ký Mua;

*If a Party breaches the obligations prescribed in this Agreement and fails to remedy such breach within 10 (ten) days from the date of receipt of a written notice by the other Party, The Party in breach shall be subject to a penalty of 8% of the Subscription Price;*

- 7.11. Trường hợp hành vi vi phạm Hợp Đồng đã được yêu cầu khắc phục nhưng không được khắc phục trong thời hạn 10 (mười) ngày, và gây thiệt hại cho Bên kia, thì Bên vi phạm phải bồi thường cho Bên không vi phạm toàn bộ thiệt hại;

*If the breach of the Agreement has been requested to be remedied however such breach has not been remedied within 10 (ten) days and causes damage to the other Party, the violating Party must compensate the non-breaching Party for the entire damage;*

- 7.12. Nhà Đầu Tư xác nhận khi mua cổ phần mới của Công Ty là mua trên tỉ lệ phần trăm cuối cùng của Công Ty trong đợt bán cổ phần đó cùng với nhà đầu tư khác theo Khoản 2.1 tại văn bản này. Trong bất cứ trường hợp nào có một nhà đầu tư khác đăng ký mua nhưng không hoàn thành nghĩa vụ mua, Công Ty có quyền điều chỉnh số cổ phiếu ở Khoản 2.1 miễn là tỉ lệ phần trăm nắm giữ của Nhà Đầu Tư đúng với tỉ lệ mua.

*Investor confirms that he/she/it purchases Company new share based on the last percentage of the Company during that share sale with the other investor in compliance with Clause 2.1 herein. In any case where another investor registers to purchase but does not fulfill such investor's purchasing obligation, Company reserves the right to adjust the number of shares specified in Clause 2.1 provided that Investor' ownership rate is equal to the purchasing rate.*

- 7.13. Hợp Đồng này được lập thành 02 (hai) bản song ngữ Việt-Anh có giá trị như nhau. Trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung Tiếng Anh và nội dung Tiếng Việt, nội dung Tiếng Việt sẽ được áp dụng.

*This Agreement is made into 02 (two) bilingual Vietnamese-English copies with same the valid. In case of any discrepancy between English content and Vietnamese content, the Vietnamese content shall prevail.*

Các Bên cùng ký tên dưới đây/ *The Parties sign below:*

**ĐẠI DIỆN NHÀ ĐẦU TƯ**  
**REPRESENTATIVE OF INVESTOR**

**ĐẠI DIỆN CỦA CÔNG TY**  
**REPRESENTATIVE OF COMPANY**

*(Ký tên, đóng dấu)/ (sign and seal)*

*(Ký tên, đóng dấu)/ (sign and seal)*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**KHOA TIN**  
**LAW FIRM**

